

雅歌第二章译文对照

【歌二 1】

〔**和合本**〕「我是沙仑的玫瑰花(或作水仙花)，是谷中的百合花。」

〔**吕振中译**〕「我，我是平原上的番红花，是山谷中的百合花。」

〔**新译本**〕「我是沙仑平原的水仙花，是谷中的百合花。」

〔**现代译本**〕「我是沙仑的野玫瑰，是山谷里的百合花。」

〔**当代译本**〕「我是原野的玫瑰，是谷中的百合花。」

〔**文理本**〕「我乃沙仑之水仙花、谷中之百合花、」

〔**思高译本**〕「我是原野的水仙，谷中的百合。」

〔**牧灵译本**〕「我是沙仑的玫瑰，幽谷的百合。」

【歌二 2】

〔**和合本**〕「我的佳偶在女子中，好像百合花在荆棘内。」

〔**吕振中译**〕「百合花在蒺藜中怎样，我的爱侣在女子中也怎样。」

〔**新译本**〕「我的佳偶在女子中，正像荆棘里的百合花。」

〔**现代译本**〕「〔新郎〕我的爱人在女子中，正像荆棘里的一朵百合花。」

〔**当代译本**〕「我的爱侣在芸芸的少女之中，就像荆棘中的一朵百合花。」

〔**文理本**〕「所罗门曰我之嘉偶、在众女间、如荆棘中之百合花、」

〔**思高译本**〕「我的爱卿在少女中，有如荆棘中的一朵百合花。」

〔**牧灵译本**〕「我的爱人在女子中间，如同荆棘丛中的一朵百合。」

【歌二 3】

〔**和合本**〕「我的良人在男子中，如同苹果树在树林中。我欢欢喜喜坐在他的荫下，尝他果子的滋味觉得甘甜。」

〔**原文直译**〕「...它的果子香甜合我口味。」

〔**吕振中译**〕「苹果树在树林中怎样，我的爱人在男子中也怎样。我极喜爱坐在他的荫影下，他的果子我尝起来很甜蜜。」

〔**新译本**〕「我的良人在男子中，好像树林里的一棵苹果树；我欢欢喜喜地坐在它的荫下，它的果子香甜合我口味。」

〔**现代译本**〕「〔新娘〕我的爱人在男子中，正像丛林里的一棵苹果树，我喜欢坐在它的荫影下，它的果子香甜，合我口味。」

〔当代译本〕「我的爱人在男子之中，好像森林中的一棵苹果树。我爱在他的浓荫之下，拿起他的果子来慢咽轻尝，他的果子香甜无比。」

〔文理本〕^{书拉密女曰}「我所爱者、在诸男中、如林木间之[?]果树、我坐其荫下而极乐、尝其果实而觉甘、」

〔思高译本〕「我的爱人在少年中，有如森林中的一棵苹果树；我爱坐在他的荫下，他的果实令我满口香甜。」

〔牧灵译本〕「我的爱人在男子中间，如同森林里的一棵苹果树。我寻觅他的浓荫，坐于其下，品尝他的果实，满口香甜。」

【歌二 4】

〔和合本〕「他带我入筵宴所，以爱为旗在我以上。」

〔原文直译〕「他带我进入酒室，含情脉脉(含爱意)地望着我。」

〔吕振中译〕「他带领着我进了宴饮室，他的旗帜就只是『爱』覆庇着我。」

〔新译本〕「他带我进入酒室，含情脉脉地望着我。」

〔现代译本〕「他带我进他的宴会厅，在我头上飘扬爱情的旗帜。」

〔当代译本〕「他带我走进设宴的大堂，每一个人都看见他是多么地爱我。」

〔文理本〕「彼引我入宴所、以爱为旗、在于我上、」

〔思高译本〕「他引我进入酒室，他插在我身上的旗帜是爱情。」

〔牧灵译本〕「他带我进入酒室，飘扬在我头上的旗帜写满了“爱情”。」

【歌二 5】

〔和合本〕「求你们给我葡萄干增补我力，给我苹果畅快我心；因我思爱成病。」

〔原文直译〕「...苏醒我心(恢复我的精神)，因我得了爱病。」

〔吕振中译〕「求你们用葡萄饼来补我的力，用苹果来提我的神；因为我闹爱情病了。」

〔新译本〕「求你们用葡萄饼增补我力，用苹果恢复我的精神，因为我因爱成病。」

〔现代译本〕「请用葡萄干来补养我，用苹果来恢复我的精神，因我为了相思，病倒了。」

〔当代译本〕「请用葡萄干来补充我的力气，用苹果来提起我的精神吧，我是因爱成病啊。」

〔文理本〕「请给葡萄干以补我力、畀[?]果以畅我心、盖我因爱致疾、」

〔思高译本〕「请你们用葡萄干来补养我，用苹果来苏醒我，因为我因爱成疾：」

〔牧灵译本〕「请用葡萄干来增补我的力量，以苹果来振作我的精神，因我已相思成疾。」

【歌二 6】

〔和合本〕「他的左手在我头下，他的右手将我抱住。」

〔吕振中译〕「哦，愿他的左手垫在我头下；愿他的右手将我抱住。」

〔新译本〕「他的左手托住我的头，他的右手拥抱着我。」

〔现代译本〕「他用左手托住我的头，用右手拥抱着我。」

《当代译本》「让他的左手扶着我的头，让他的右手紧抱着我。」

《文理本》「愿彼左手枕我首、右手抱我身、」

《思高译本》「他的左手在我头下，他的右手紧抱着我。」

《牧灵译本》「他的左手托住我的头，他的右手拥抱着我。」

【歌二 7】

《和合本》「耶路撒冷的众女子阿，我指着羚羊，或田野的母鹿，嘱咐你们，不要惊动，不要叫醒我所亲爱的，等他自己情愿。」

《吕振中译》「耶路撒冷的女子阿，我誓嘱你们，我指着瞪羚羊或田野的母鹿嘱咐你们别激动爱心，别挑起爱情，等它随意自发吧。」

《新译本》「耶路撒冷的众女子啊！我指着田野的羚羊、母鹿恳求你们，不要惊动他，不要挑起他的爱情，等它自发吧。」

《现代译本》「耶路撒冷的女子们哪，请答应我，请指着羚羊和母鹿发誓，你们绝不干扰我们的爱情。」

《当代译本》「耶路撒冷的少女啊！我指着羚羊和田野间的母鹿恳求你们，不要惊醒我的爱人，让他睡吧。」

《文理本》「耶路撒冷诸女坎、我以獐及野鹿嘱尔、勿挑拨爱情、待其自发、」

《思高译本》「耶路撒冷女郎！我指着田野间的羚羊或牝鹿，恳求你们，不要惊醒，不要唤醒我的爱，让她自便吧！」

《牧灵译本》「耶路撒冷的女子啊，我指着田间的羚羊和牝鹿，恳求你们：在她自愿之前，请不要激发爱情。」

【歌二 8】

《和合本》「听阿，是我良人的声音；看哪，他躡山越岭而来。」

《吕振中译》「阿，我爱人的声音哪！看哪，他来啦！躡山越岭呢！」

《新译本》「听啊！这是我良人的声音，他躡山越岭而来。」

《现代译本》「〔新娘〕我听见了爱人的声音；他爬山越岭向我奔来。」

《当代译本》「啊！我听到了，这是我爱人的声音。他来了，他攀过高冈，跃过山丘而来！」

《文理本》「又曰听之、乃我所爱者之声、彼逾山越陵而来、」

《思高译本》「听，这是我爱人的声音；看，他来了：跳过山岗，跃过丘陵。」

《牧灵译本》「听！这是我爱人的声音！看！他翻山越岭而来，」

【歌二 9】

《和合本》「我的良人好像羚羊，或像小鹿；他站在我们墙壁后，从窗户往里观看，从窗棂往里窥探。」

《吕振中译》「我的爱人好比瞪羚羊，或是小鹿仔。看哪，他在那里站着，在我们的墙后呢！他从窗户往里注视着呢，从窗棂往里窥看着呢。」

〔**新译本**〕「我的良人像羚羊，像小鹿。看哪！他站在我们的墙后；从窗口观看，从窗格往里面探视。」

〔**现代译本**〕「我的爱人像羚羊，像小鹿。他站着，在我家的墙边；他从窗口探视，从窗格子往里面窥望。」

〔**当代译本**〕「我的爱人好像羚羊和幼鹿。看，他就在墙外，正往窗里窥望呢！」

〔**文理本**〕「我所爱者、如獐如鹿、立于壁后、向牖而望、由棂而窥、」

〔**思高译本**〕「我的爱人彷彿羚羊，宛如幼鹿；你看，他已站在我们的墙后，由窗外向里凝视，由窗棂往内窥望。」

〔**牧灵译本**〕「如同羚羊，又像小鹿。他正站在我们的墙后，从窗口向内窥望，由窗格往里凝视。」

【歌二 10】

〔**和合本**〕「我良人对我说，我的佳偶，我的美人，起来，与我同去。」

〔**原文直译**〕「...我的爱侣，起来！我的美人，与我同来！」

〔**吕振中译**〕「我的爱人应时对我说：「我的爱侣阿，起来吧！我的爱侣阿，我的美人哪，走吧！」

〔**新译本**〕「我的良人对我说：“我的佳偶啊！你起来吧。我的佳丽啊！你来吧。”」

〔**现代译本**〕「我的爱人向我说话。（新郎）起来吧，亲爱的！我的爱人，跟我一起走吧！」

〔**当代译本**〕「他对我说：“起来吧！我的爱人，我的美人儿，来吧！”」

〔**文理本**〕「我所爱者言曰、我嘉偶、我美人、其起与我偕往、」

〔**思高译本**〕「我的爱人招呼我说：「起来，我的爱卿！快来，我的佳丽！」

〔**牧灵译本**〕「我的爱人对我说：新郎“起来，我美丽的爱人！”」

【歌二 11】

〔**和合本**〕「因为冬天已往；雨水止住过去了。」

〔**原文直译**〕「看哪！因为冬天已过，雨水止息过去了。」

〔**吕振中译**〕「因为你看，冬天已经过去，雨已经下过，不下了。」

〔**新译本**〕「因为冬天已过，雨水止息，已经过去了。」

〔**现代译本**〕「你看，冬天过去了；雨季已经过了；」

〔**当代译本**〕「严冬过去了，雨水已经止住了。」

〔**文理本**〕「冬已过、雨已止、」

〔**思高译本**〕「看，严冬已过，时雨止息，且已过去；」

〔**牧灵译本**〕「快来，冬天已经过去，雨季早已歇止。」

【歌二 12】

〔**和合本**〕「地上百花开放；百鸟鸣叫的时候已经来到，斑鸠的声音在我们境内也听见了；」

〔**吕振中译**〕「百花在地上出现了，百鸟鸣叫（或译：修整葡萄）的节候已经来到；斑鸠的声音在我们境内也听得到了。」

〔新译本〕「地上百花齐放，百鸟齐鸣的时候已经来到；斑鸠的声音在我们境内也听见了。」

〔现代译本〕「郊外百花盛开。鸟儿歌唱的时候到了；在田野间已可听到斑鸠的声音了。」

〔当代译本〕「百花开放，百鸟争鸣的季节已经来临了。斑鸠的歌声，也清晰可闻了。」

〔文理本〕「遍地花开、治园之时已届、鸠声闻于我境、」

〔思高译本〕「田野的花卉已露，唱歌的时期已近。在我们的地方已听到斑鸠声；」

〔牧灵译本〕「鲜花绽放于大地；歌唱的时节已然来到；斑鸠的咕咕声不绝于耳。」

【歌二 13】

〔和合本〕「无花果树的果子渐渐成熟，葡萄树开花放香。我的佳偶，我的美人，起来，与我同去。」

〔原文直译〕「...我的爱侣，起来！我的美人，与我同来！」

〔吕振中译〕「无花果树的果子渐渐成熟，葡萄树正开花放香呢。我的爱侣阿，起来，走吧！我的美人哪，走吧！」

〔新译本〕「无花果树的果子渐渐成熟，葡萄树开花发香，我的佳偶啊！你起来吧。我的佳丽啊！你起来吧。」

〔现代译本〕「无花果开始成熟了；葡萄树也开花放香了。起来吧，亲爱的！我的爱人，跟我一起走吧！」

〔当代译本〕「无果树结出了果子，葡萄树也正开花，散发着一股芬芳。起来吧，我的爱侣，我的美人儿啊，跟我一起走吧！」

〔文理本〕「无果树稔其实、葡萄舒蕊吐其香、我嘉偶、我美人、其起与我偕往、」

〔思高译本〕「无花果已发出初果，葡萄树已开花放香；起来，我的爱卿！快来，我的佳丽！」

〔牧灵译本〕「无果树结出了初果，葡萄树花开芬芳。起来，我的美人，快来，我的爱人，跟我一起走吧。」

【歌二 14】

〔和合本〕「我的鸽子阿，你在盘石穴中，在陡岩的隐密处；求你容我得见你的面貌，得听你的声音；因为你的声音柔和，你的面貌秀美。」

〔吕振中译〕「我的鸽子、在岩石的密洞中，在陡崕的隐密处；让我得见你的容貌吧；让我得听你的声音吧；因为你的声音甜美，你的容貌秀丽。」

〔新译本〕「我的鸽子啊！在岩石的穴中，在悬崖石的隐密处，让我看看你的容貌；让我听听你的声音；因为你的声音甜美，你的容貌秀丽。」

〔现代译本〕「你像鸽子藏匿在岩石的洞穴中。让我看一看你的容貌；让我听一听你的声音；因为你的容貌美丽，你的声音美妙。」

〔当代译本〕「在岩石缝中，在悬崖隐密之处，我的小鸽子啊，让我听见你的声音，看清楚你的脸吧；因为你的声音温柔，你的脸俊秀。」

〔文理本〕「我之鸽坎、尔于盘之隙中、岩之隐处、俾我见尔容、闻尔声、尔声柔和、尔容秀美」

〔**思高译本**〕「我那在岩石缝中，在悬崖隐处的鸽子！请让我看到你的面貌，听见你的声音，因为你的声音柔和可爱，你的面貌美丽动人。」

〔**牧灵译本**〕「我的鸽子在岩石的裂隙中，在悬崖的隐匿处。让我看看你的面容，听听你的声音吧。你的面容多么可爱！你的声音何其甜美！」

【歌二 15】

〔**和合本**〕「要给我们擒拿狐狸，就是毁坏葡萄园的小狐狸；因为我们的葡萄正在开花。」

〔**吕振中译**〕「你们要给我捉拿着狐狸，那毁坏葡萄园的小狐狸，因为我们的葡萄园正开花呢。」

〔**新译本**〕「要为我们捉拿狐狸，就是毁坏葡萄园的小狐狸，因为我们的葡萄园正在开花。」

〔**现代译本**〕「要抓住狐狸，那捣毁葡萄园的小狐狸，因为葡萄树正开着花呢！」

〔**当代译本**〕「为我抓住那些破坏葡萄园的小狐狸吧，因为我们的葡萄树正在开花呢。」

〔**文理本**〕「女乃歌曰为我捕狐、即毁葡萄之小狐、因我葡萄已舒蕊矣、」

〔**思高译本**〕「请你们为我捕捉狐狸，捕捉毁坏葡萄园的小狐狸，我们的葡萄园正在开花啊！」

〔**牧灵译本**〕「去捕捉狐狸，捕捉那毁坏葡萄园的小狐狸，我们的葡萄树正在开花。」

【歌二 16】

〔**和合本**〕「良人属我，我也属他；他在百合花中牧放群羊。」

〔**吕振中译**〕「我的爱人属于我，我也属于他，那在百合花中放羊的。」

〔**新译本**〕「我的良人属我，我也属他，他在百合花中细赏。」

〔**现代译本**〕「（新娘）我的爱人是我的，我是他的。他在百合花中牧放羊群，」

〔**当代译本**〕「我的爱侣属于我，我也属于他；他在百合花丛中牧放羊群。」

〔**文理本**〕「又曰我所爱者属我、我亦属彼、彼牧羊于百合花间、」

〔**思高译本**〕「我的爱人属于我，我属于我的爱人；他在百合花间，牧放他的羊群。」

〔**牧灵译本**〕「我的爱人属于我，我也属于他；他在百合丛中放牧羊群。」

【歌二 17】

〔**和合本**〕「我的良人哪，求你等到天起凉风，日影飞去的时候，你要转回，好像羚羊，或像小鹿在比特山上。」

〔**原文直译**〕「...求你等到天破晓，黑影飞去的时候...」

〔**吕振中译**〕「我的爱人哪，求你来回跳跃，好比瞪羚羊或小鹿仔在有裂罅的（**意难确定。或音译：比特**）山岭上，直到天吹凉风、日影飞去时候。」

〔**新译本**〕「我的良人啊！等到天起凉风，日影消逝的时候，愿你归来，好像崎岖山上的羚羊或是小鹿。」

〔**现代译本**〕「等清晨的凉风吹拂，黑夜逐渐消逝。我的爱人哪，回来吧，像一只羚羊，像比特山上（或译：崎岖山上）的小鹿飞奔而来。」

(当代译本)「趁晚风还没有生凉，日影还没有飞逝，我的爱侣啊，但愿你像比特山的羚羊和小鹿一样，回到我的跟前来。」

(文理本)「我所爱者、迨凉风起、日影逝时、尚其转而来归、如獐如鹿、在于溪峡、」

(思高译本)「趁晚风还未生凉，日影还未消失，我的爱人，愿你仿效盟约山上的羚羊或幼鹿，向我归来！」

(牧灵译本)「趁晚风尚未吹拂，日影还未消逝，我的爱人，归来吧，好像羚羊，又似小鹿，奔走在崎岖的山岭上。」